

13.00.00 ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

13.00.00 PEDAGOGICAL SCIENCES

УДК 81:372.881.1
ББК 74.480.2

Astafurova Tatiana Nickolaevna,
doctor of pedagogy, professor,
professor of the department of theory and practice of translation,
the head of the department of linguistics
and intercultural communication of Volgograd State
University of Architecture and Civil Engineering,
Volgograd,
e-mail: tnastafurova@mail.ru

Dolinskaya Alla Vasilyevna,
associate professor
of the department of linguistics
and intercultural communication of Volgograd State
University of Architecture
and Civil Engineering,
Volgograd,
e-mail: isdolinsky@mail.ru

Астафурова Татьяна Николаевна,
д-р пед. наук, профессор,
профессор кафедры теории и практики перевода,
зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного
архитектурно-строительного университета,
г. Волгоград,
e-mail: tnastafurova@mail.ru

Долинская Алла Васильевна,
соискатель,
доцент кафедры лингвистики и
межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного
архитектурно-строительного университета,
г. Волгоград,
e-mail: isdolinsky@mail.ru

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ОБУЧАЕМЫХ КАК СРЕДСТВО ЭЛИМИНАЦИИ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

FOREIGN LANGUAGE LEXICAL AND SYNTACTIC COMPETENCE OF LEARNERS AS A MEANS OF ELIMINATION OF INTERFERENCE

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

13.00.02 – Theory and methodology of teaching and upbringing (foreign languages)

В статье рассматривается процесс формирования иноязычной лексико-синтаксической компетенции как средства преодоления языковой интерференции. Автор уточняет дефиниции иноязычной лексической и синтаксической компетенции; систематизирует типичные ошибки лексического и синтаксического уровней, порождаемые интерферирующим влиянием родного языка; предлагает систему упражнений по элиминации типичных лексических и синтаксических ошибок обучаемых; показывает связь лексико-синтаксических реализаций языка с менталитетом и когнитивным восприятием жизнедеятельности представителями разных лингвокультур по параметрам активность/пассивность, прагматизм/фатализм.

The article examines the process of formation of foreign lexical and syntactic competence as a means of overcoming language interference. The author clarifies definitions of foreign language lexical and syntactical competence; systematizes typical errors of lexical and syntactical levels arising from the interfering influence of the native language; offers a system of exercises to eliminate typical lexical and syntactical mistakes of learners; shows the interdependence of lexico-syntactic realizations of language with mentality and cognitive perception of life by representatives of different lingua-cultures according to parameters «active»/«passive contemplation» and «personal responsibility»/«submission to fate».

Ключевые слова: лексическая компетенция, синтаксическая компетенция, интерференция, элиминация, менталитет, когнитивное восприятие, ошибки, упражнения, дефиниция, омонимы.

Keywords: lexical competence, syntactic competence, interference, elimination, mentality, cognitive perception, mistakes, exercises, definition, homonyms.

Вхождение России в европейское образовательное пространство привело к изменению статуса иностранного языка как учебного предмета и переходу его в сферу предметов функциональной грамотности переосмыслению его роли и места в системе профессиональной подготовки [1]. Это предъявляет повышенные требования к образовательному статусу выпускника вуза и овладению им иноязычной коммуникативной компетенцией, базовым компонентом которой является лингвистическая компетенция, а именно, ее лексико-синтаксическая составляющая. Поэтому обучение лексике и синтаксису при овладении иностранным языком особенно **актуально** и имеет первостепенное значение, ведь именно в лексико-синтаксической парадигме заложены значения и смыслы, на основе которых осуществляется общение людей в рамках интра- и интеркультурной коммуникации.

Целью данной работы является комплексное рассмотрение лингвистических, психологических и методических проблем формирования иноязычной лексико-синтаксической компетенции обучаемых. **Впервые** анализируются особенности функционирования интерферирующих явлений лексико-синтаксического уровня, их коммуникативная значимость и этнокультурная специфика, на основе которых разработана система упражнений и заданий на элиминацию интерферирующего влияния родного языка как эффективного средства формирования иноязычной лексико-синтаксической компетенции обучаемых.

В рамках интеркультурной коммуникации словосприятие и словоупотребление связано с процессами порождения и передачи мысли лексическими средствами неродного языка, правильный выбор которых и умение корректно их комбинировать, свидетельствуют о высоком уровне иноязычной лексической компетенции, то есть готовности и способности обучающихся выявлять контекстуальное значение слова, сопоставлять его с эквивалентами в другом языке, выделять в нем этнокультурную специфику [2].

Высокий уровень лексической компетенции проявляется в большом лексическом запасе, который коммуникант легко использует в прямом и опосредованном общении, корректно применяя единицы паремиологического фонда (поговорки, пословицы), типичные для речи носителей языка. Лексическая компетенция предполагает также умение наблюдать за функционированием лексем в различных речевых контекстах; навыки правильного употребления лексических единиц; теоретические знания о лексической системе изучаемого языка, что приводит к обогащению лингвистического опыта обучаемых и развитию их лингвистического кругозора, необходимого для достижения коммуникативной интенции, то есть выхода в речь.

Языковые упражнения, направленные на активизацию иноязычной лексики, связаны с изучением ошибок, как следствия интерферирующего влияния родного языка; отбором лингвистических контекстов, снимающих двусмысленность так называемых «ложных друзей переводчика», которые обозначают межъязыковые омонимы/паронимы (пару лексем в разных языках, схожих по форме и/или произношению, но отличающихся по значению, нередко эти слова имеют общее происхождение). Так, в английском языке *magazine* означает *журнал*, а не магазин; *angina* означает *стенокардию*, а не ангину; *genial* означает *дружелюбный*, а не гениальный.

«Ложные друзья переводчика» зачастую приводят к неправильному переводу текста и его пониманию. Причины появления этих лексем различны:

- некоторые образовались вследствие того, что после заимствования значение слова в одном языке изменилось;
- некоторые появились благодаря общему корню в одном из древних языков, но имеют разные значения, поэтому никакого заимствования не было;
- иногда схожее фонетическое звучание носит случайный характер.

Частный случай «ложных друзей переводчика» – псевдоинтернационализмы, то есть межъязыковые омонимы, которые графически или фонетически ассоциируются со словами интернациональной лексики и вызывают некоторые сложности при переводе: нарушение смысла высказывания (полное или частичное), нарушение лексической или стилистической сочетаемости слов в предложении. Нередко это омонимы, лексико-семантические варианты (далее – ЛСВ) значения которых совпадают полностью или частично благодаря наличию общих признаков, на основании которых эти слова относят к одной сфере употребления. Такая ситуация порождает много лексических ошибок / неточностей при использовании в другом языке и снижает иноязычную лексическую компетенцию обучаемых.

Например, лексема *aggressive* имеет не только значение «агрессивный», но и «энергичный, настойчивый». Совпадение первого ЛСВ значения *aggressive* с лексическим значением русского «агрессивный» может привести к неправильному переводу словосочетания *aggressivesalesman*, поскольку второй ЛСВ значения английского слова, которого

нет у русского, не известен обучаемому, и словосочетание понимается как «агрессивный продавец», вместо правильного «энергичный / настойчивый продавец». Слово *electric* в английском имеет значение «электрический», но фонетически оно совпадает со словом *электрик* в русском языке. Оба слова относятся к сфере электричества, но незнание правил словообразования может породить смешение смыслов и неточности / ошибки во время перевода [3].

Исследование и типологизация ошибок, которые поражаются в результате интерферирующего влияния русского языка, заставляют разработать систему методов и приемов элиминации интерференции [4], – преимущественно для этого используются: контрастирующие упражнения; межъязыковое сопоставление; объяснение; перевод. Анализ ошибок обучаемых позволил выявить трудности в выборе и организации языковых явлений, вызванных внутриязыковой и межъязыковой интерференцией, проблемами психологического и методического характера.

К психологическим причинам языковой интерференции у обучаемого относят отрицательный перенос сформированных навыков в родном языке на употребление соответствующего явления в иностранном языке, в частности, свободный порядок слов в предложении, отсутствие согласования времен в главном и придаточном предложении, отсутствие артиклей и т. д.). Тем не менее, «лингвистическое мышление студентов, сформированное в результате овладения родным языком, имеет большое значение, поскольку студенты самостоятельно, без помощи преподавателя, могут устанавливать аналогии между грамматическими явлениями родного и иностранного языка; находить соответствия; проводить сопоставление; выделять сходные и отличительные характеристики; делать соответствующие выводы, что обеспечивает более глубокое понимание грамматического материала и служит хорошей основой для его дальнейшей тренировки и закрепления в условно-речевых упражнениях и коммуникативных заданиях» [5, с. 34].

К методическим трудностям, как правило, относят неадекватные целям приемы формирования лексических и грамматических навыков, неустойчивость речевых умений, недостаточный языковой опыт студентов, отсутствие разработанной системы языковых упражнений и коммуникативных заданий на элиминацию лексико-синтаксической интерференции. Методически грамотное объяснение интерферирующих явлений в процессе изучения иностранного языка позволяет облегчить учебную деятельность, сократить количество ошибок лексико-синтаксического характера, в идеале предупредить их. Методика устранения лексико-синтаксической интерференции при овладении иностранным языком базируется на нескольких подходах: сознательно-контрастивном [6; 7; 8], коммуникативно-когнитивном [2] и лингвосоцио-культурном [5], поскольку «в процессе обучения иностранному языку ... на первый план выходит методически обоснованное преподавание сведений о стране и культуре изучаемого языка» [9, с. 281]. Реализация этих подходов предполагает анализ функционирования интерферирующих явлений, их коммуникативной значимости и социокультурной специфики употребления в наиболее частотных ситуативных контекстах; порождение релевантных высказываний с опорой на языковые модели вербализации концептуальной картины мира иносоциума.

Формированию иноязычной *лексической* компетенции могут способствовать упражнения, целью которых является:

– активизация исследовательской деятельности студентов (работа со словарем, в том числе со словарем «ложных друзей переводчика», сопоставление лингво-коммуникативных контекстов словоупотребления для определения контекстуального смысла ситуации/события);

– умения выбора правильного ЛСВ значения слова в упражнениях на перевод межъязыковых омонимов/паронимов, ассоциирующихся с заданной фонетически или графически.

В этом случае эффективны упражнения исследовательского типа:

Ex. 1. Find all meanings of the word «ангина» in the dictionary. Then tick the sentence in which the Russian word has a correct English equivalent:

a) *Angina is probably the most frequent disease among heart illnesses.*

b) *My throat aches badly; I guess I've got a tonsillitis.*

Ex. 2. Find all meanings of the word «artist» in the dictionary. Translate the following sentences into English:

a) Он прекрасный артист!

b) Рисовать ландшафты могут только великие художники.

Now choose the most suitable word for the following context:

a) *V. Surikov is one of the best ... of the 19th century* (artist, actor).

b) *In his movies R. Gere has proved himself as outstanding ...* (artist, actor).

Ex. 3. Consult the dictionary and choose proper Russian equivalents to the English words below :

colors – a) знамя; b) цвета; *decade* – a) десятилетие;

b) декада; *decoration* – a) знак отличия, орден; b) декорация;

mayor – a) мэр города; b) майор; *replica* – a) точная копия;

b) реплика; *satin* – a) атлас; b) сатин; *technique* – a) техно-

логия; b) устройство; *velvet* – a) вельвет; b) бархат [2].

Ex. 4. Which of the Russian word-combinations suit best the following English equivalents?

1. Не для прессы – a) *not for the press*; b) *off the record*;

2. Бесцеремонная манера – a) *off-hand manner*; b) *unceremonial manner*;

3. Сотрудник по внешним контактам (с лицами и организациями) – a) *outside contact employee*; b) *public relations officer*;

4. Прямой вопрос – a) *straightforward question*; b) *direct question*.

Иноязычная *синтаксическая* компетенция понимается как готовность и способность обучаемых создавать грамматически правильные формы и синтаксические конструкции, словосочетания и предложения в соответствии с нормами изучаемого языка; понимание их отличительных особенностей благодаря анализу и сопоставлению с синтаксическими структурами родного языка. Языковые упражнения на активизацию иноязычной синтаксической компетенции направлены на формирование умений рекомбинировать наиболее частотные синтаксические конструкции в родном и иностранном языках: пассивизацию; депассивизацию; изменение тема-рематического структуры предложения, которое обусловлено аналитическим характером английского языка и синтетическим – русского; логическую последовательность компонентов высказывания в английском и русском языках и пр.

В качестве основания синтаксических ошибок у изучающих иностранный язык нередко выступает различие в когнитивном восприятии жизни и деятельности представителями родной и изучаемой лингвокультуры. Например, контрадикторные понятия «пассивная созерцательность» и «активная деятельность», «покорность судьбе» и «личная

ответственность» являются маркерами разного образа жизни представителей русского и английского социумов, которые нашли отражение в их культурах и языках, а именно их грамматических структурах. Русский язык богат неопределенно-личными и безличными выражениями, в то время как в английском языке преобладают конструкции с активным деятелем. Активные и позитивные синтаксические конструкции создают лингвокультурный контекст, в котором детей учат использовать активный, а не пассивный залог в речи. Активные и позитивные элементы языка и культуры формируют особый менталитет прагматика, несущего личную ответственность за свою судьбу. Но в научном дискурсе, не терпящем императива, «часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции, типа: *it was decided, it is to be noted, care must be taken...*» [10, с. 352], пассивные обороты.

Структура русского языка «тяготеет к безличности и неопределенности, когда не субъект *совершает что-либо* по отношению к кому-то/чему-то, а, напротив, *что-либо делается* по отношению к субъекту. Многочисленные русские конструкции с существительным / местоимением в дательном падеже («трудно»), модальными словами («нужно», «нельзя»), отрицательными инфинитивными конструкциями без модальных слов («не бывает», «не видать»), возвратными глаголами («не спится», «не работает»), односоставными безличными предложениями («моросит», «погромыхивает») и многие другие могут выражать как действия, так и состояния, и подчеркивают инертность субъекта» [11, с. 132].

Наиболее типичной и частотной синтаксической ошибкой у обучающихся является нарушение порядка слов вследствие процедирувания студентами синтаксических особенностей русского языка со свободным порядком слов на английский – с фиксированным порядком слов: *Subject* (подлежащее) – *Predicate* (сказуемое) – *Object* (дополнение) – *Adverbial modifiers* (обстоятельство).

Дополнительные сложности привносятся тема-рематическим членением предложения, где важная (новая) информация стремится к концу сообщения. Фиксированный английский порядок слов накладывает ограничения на варианты перевода: обучающийся должен выбрать – сместить тема-рематический фокус (некорректный выбор) или нарушить английский порядок слов. Анализ синтаксической интерференции в предложении «Кроме того, должна быть проведена государственная историко-культурная экспертиза памятников» выявил некорректный перевод «*And must be also carried out state historical and cultural investigation*», поскольку рема высказывания – *экспертиза*. У студентов были и другие варианты перевода «*Investigation must be carried out*», но желание сохранить тема-рематическое членение оказалось сильнее и синтаксическое членение предложения было подчинено коммуникативному. Более корректным вариантом в этом случае стала бы синтаксическая трансформация, которая бы позволила сохранить и то и другое, а именно введение нового подлежащего: «*Also, state must carry out historical and cultural investigation*» [12, с. 15].

Формирование иноязычной синтаксической компетенции также связано с развитием умений сохранять коммуникативную структуру иноязычного высказывания, то есть овладением наиболее частотными трансформациями, которыми можно овладеть через определенную систему упражнений:

1. Упражнения на *пассивизацию*, обязательным условием правильного выполнения которых является понимание студентами необходимости:

– использовать в русском языке в качестве темы (на первом месте) прямое дополнение (*Другую позицию продемонстрировали политики из России = A different position was demonstrated by politicians from Russia*);

– использовать в русском языке в функции предиката неопределенно личные формы глагола (*Губернатору сообщили об успешном выполнении программы поддержки многодетных семей в Волгоградской области = The governor was informed about successful realization of the sustain program for families with many children in the Volgograd region*).

2. Упражнения на депассивизацию, непременным условием правильного выполнения которых является использование в русском языке пассивной конструкции с существительными в творительном падеже в качестве субъекта (*Из-за манифестации антиглобалистов была отложена встреча лидеров европейских государств = Anti globalists' protests have postponed the Europe an leaders' meeting*).

3. Упражнения на вариантность выражения тема-рема-тематического фокуса высказывания, целью которых является осознание возможных вариантов положения фокуса высказывания в родном и изучаемом языках, которые появляются:

– когда в русском языке темой является обстоятельство причины, и в английском языке обстоятельство следует заменить на подлежащее, а глагол – на его конверсив (*На концерт популярной рок группы пришли сотни студентов = The concert of a popular rock group gathered hundreds of students*);

– когда в русском языке темой выступает обстоятельство места, а пассивная форма глаголов заменяется

на активную (*В Москве День Победы всегда отмечается на Красной площади = Moscow has always celebrated the V-day on the Red Square*) [13].

4. Упражнения на сопоставление разной логической последовательности элементов в английском и русском высказывании: в английском *Событие – Место – Время*, против в русском: *Время – Место – Событие* (*The Volgograd Duma issued Statute on donation increase for war veterans last week = На прошлой неделе Волгоградская Дума приняла законопроект об увеличении дотаций участникам войны*).

5. Упражнения на сопоставление способов локализации вводной информации в английском и русском сообщении, где в вводных предложениях английских информационных сообщений указание на источник завершает высказывание; а в русских сообщениях вначале указывается источник информации, а за ним следует сообщение (*По сообщениям местной прессы, мэр Волгограда позитивно оценил программу жилищной политики города = The mayor of Volgograd has appraised the housing policy of the city, local press reports*) [14].

Таким образом, разработанная типология ошибок лексического и синтаксического уровней, порождаемых интерферирующим влиянием русского языка, предлагаемая система упражнений и переводческих трансформаций по их преодолению при овладении английским языком, сделают возможным методически грамотно организовать учебную деятельность обучаемых для более эффективного формирования иноязычной лексико-синтаксической компетенции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Локтюшина Е. А. Из истории становления отечественной теории и практики языкового образования в профессиональных целях // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2012. № 4 (21). С. 221–225.
2. Шапов А. Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи. Нижний Новгород, 2009. 240 с.
3. Краснов К. В. Англо-русский словарь «ложных друзей переводчика». М. : Э.РА, 2004. 80 с.
4. Баранникова Л. И. Проблемы интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции : сб. науч. тр. Саратов : СГПИ, 1972. С. 4–23.
5. Федорова Н. П. Лингвокультурная интерференция и методика ее преодоления у студентов не языковых вузов (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2010. 202 с.
6. Бим И. Л. Обучение иностранным языкам: поиск новых путей // Иностранные языки в школе. 1989. № 1. С. 3–9.
7. Лапидус Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности. М. : Высшая школа, 2001. 148 с.
8. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. М. : Центр ВЛАДОС, 2005. 245 с.
9. Кожелупенко Т. П. Комбинированно-коммуникативный метод обучения иностранным языкам в модели легкой языковой сессии // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2015. № 3 (32). С. 281–285.
10. Будагян И. Г., Вишневецкая Н. А., Романова О. Н. Передача особенностей перевода текстов архитектурных специальностей // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2015. № 4 (33). С. 351–355.
11. Виннсон Л. Русские проблемы в английской речи: слова и фразы в контексте двух культур. М. : Валент, 2000. 232 с.
12. Кутузов А. В. Методики определения сложности текста в рамках переводческого анализа // Проблемы теории, практики и методики перевода. Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2008. С. 12–17.
13. Астафурова Т. Н. Проблемы перевода в межкультурной коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Филология. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 1999. № 4. С. 23–29.
14. Астафурова Т. Н. Лингвокогнитивные модели формирования переводческой компетенции // Вестник Волгоградского государственного университета. Филология. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2000. № 5. С. 48–53.

REFERENCES

1. Loktyushina E. A. From the history of establishing the national theory and practice of the language education for professional purposes // Business. Education. Law. Bulletin of Volgograd Business Institute. 2012. No. 4 (21). P. 221–225.
2. Shamov A. N. Cognitive paradigm in teaching lexical side of a foreign discourse. Nizhny Novgorod, 2009. 240 p.
3. Krasnov V. K. English-Russian dictionary of «false friends of translator». M. : E.RA, 2004. 80 p.
4. Barannikova L. I. The problems of interference and issues of interaction of languages // Questions of methodology of teaching foreign languages in connection with the problem of language interference: Collection of scientific papers. Saratov: Saratov state pedagogical University, 1972. P. 4–23.

5. Fedorova N. P. Lingvocultural interference and methods of its overcoming by students (on the material of the English language): Dissertation of the candidate of pedagogy. Pyayigorsk, 2010. 202 p.
6. Bim I. L. Foreign language learning: finding new ways // Foreign languages at school. 1989. No. 1. P. 3–95.
7. Lapidus B. A. learning a second foreign language as a specialty. M. : Higher school, 2001. 148 p.
8. Shipilova A. V. Theory and methods of teaching French as a second foreign language. M.: Centre VLADOS, 2005. 245 p.
9. Kozhelupenko T. P. Combined-communicative method of teaching foreign languages in the model of summer language session // Business. Education. Law. Bulletin of Volgograd Business Institute. 2015. No.3 (32). P. 281–285.
10. Budagyan I.G., Vishnevetskaya N.A., Romanova O.N. Specific translation of the architectural texts // Business. Education. Law. Bulletin of Volgograd Business Institute. 2015. No. 4 (33). P. 351–355.
11. Vinnson L. Russian problems in English speech: words and phrases in the context of two cultures. M.: Valent, 2000. 232 p.
12. Kutuzov A.V. Methods for determining the complexity of the text within the translation analysis // Problems of theory, practice and didactics of translation. Nizhny Novgorod: NGLU named after N. A. Dobrolyubov, 2008. P. 12–17.
13. Astafurova T.N. Problems of translation in intercultural communication // Bulletin of Philology. Volgograd : Publishing House of VolSU, 1999. No. 4. P. 23–
14. Astafurova T.N. Linguistic and cognitive models of formation of translation competence // Bulletin of Volgograd State University. Philology. Volgograd : Publishing House of VolSU, 2000. No. 5. P. 48–53.

Как цитировать статью: Астафурова Т. Н., Долинская А. В. Иноязычная лексико-синтаксическая компетенция обучаемых как средство элиминации интерференции // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2016. № 3 (36). С. 245–249.

For citation: Astafurova T. N., Dolinskaya A. V. Foreign language lexical and syntactic competence of learners as a means of elimination of interference // Business. Education. Law. Bulletin of Volgograd Business Institute. 2016. No. 3 (36). P. 245–249.

УДК 378
ББК 74.58

Zakharova Larisa Mikhailovna,
doctor of pedagogical sciences, associate professor,
head of the department of pre-school
and primary education of Ulyanovsk State
Pedagogical University
named after I. N. Ulyanov,
Ulyanovsk,
e-mail: ulseagull@mail.ru

Cherkashina Victoria Viktorovna,
director
of research and education center –
kindergarten «U- Znayki»
at Ulyanovsk State Pedagogical University
named after I. N. Ulyanova,
post-graduate student,
Ulyanovsk,
e-mail: chvv87@yandex.ru

Захарова Лариса Михайловна,
д-р пед. наук, доцент,
зав. кафедрой дошкольного и
начального общего образования
Ульяновского государственного педагогического
университета имени И. Н. Ульянова,
г. Ульяновск,
e-mail: ulseagull@mail.ru

Черкашина Виктория Викторовна,
директор
научно-образовательного центра –
детский сад «У-Знайки»
при Ульяновском государственном
педагогическом университете
имени И. Н. Ульянова, аспирант,
г. Ульяновск,
e-mail: chvv87@yandex.ru

ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ИДЕЙ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ВОСПИТАТЕЛЕЙ

THE SUCCESSION OF IDEAS IN THE SYSTEM OF VOCATIONAL TRAINING OF EDUCATORS

13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования
13.00.01 – General pedagogy, history of pedagogy and education

В статье на основе сравнительного историко-педагогического анализа рассматривается вопрос подготовки воспитателей в нашей стране. Проводятся параллели между характером и содержанием подготовки воспитателей в прошлом и в наши дни. Выделяются линии преемственности и определяются возможности использования опыта прошлого в современной образовательной практике. Отмечено, что требования педагогов прошлого к уровню готовности воспитателей по выполнению своих обязанностей сформулированы и обобщены в наши дни в виде

компетенций. Подчеркивается необходимость усиления практической составляющей в профессиональной подготовке будущих воспитателей, развития у них ценностного отношения к своей деятельности.

On the basis of comparative historical and pedagogical analysis the article examines the issues of teachers training in our country. Parallels between the nature and content of the educators training in the past and today are made. Succession is underlined and the possibility of using the experience of the past in modern